



## ÉCLAIRAGE

**Plaute** est un dramaturge latin connu pour ses **comédies**. Ses pièces ont inspiré de grands dramaturges des XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles comme Shakespeare et **Molière**, qui dans *L'Avare* reprend quasiment mot pour mot ce monologue d'Euclion (► **texte B**).

Euclion a découvert une marmite pleine d'or et vit dans la crainte d'être volé. Mais sa vigilance est trompée par un habile esclave qui parvient à dérober son trésor.

- EUCLION.** – Je suis mort ! je suis égorgé ! je suis assassiné ! Où courir ? où ne pas courir ? Arrêtez ! arrêtez ! Qui ? lequel ? je ne sais ; je ne vois plus, je marche dans les ténèbres. Où vais-je ? où suis-je ? qui suis-je ? Je ne sais ; je n'ai plus ma tête. Ah ! je vous prie, je vous conjure, secourez-moi. Montrez-moi celui qui me l'a ravie<sup>1</sup>... vous autres cachés sous vos robes blanchies, et assis comme des honnêtes gens... Parle, toi, je veux t'en croire ; ta figure annonce un homme de bien... Qu'est-ce ? pourquoi riez-vous ? On vous connaît tous. Certainement, il y a ici plus d'un voleur... Eh bien ! dis ; aucun d'eux ne l'a prise ?... Tu me donnes le coup de la mort. Dis-moi donc, qui est-ce qui l'a ? Tu l'ignores ! Ah ! malheureux, malheureux ! C'est fait de moi ; plus de ressource, je suis dépouillé de tout ! Jour déplorable, jour funeste, qui m'apporte la misère et la faim ! Il n'y a pas de mortel sur la terre qui ait éprouvé un pareil désastre. Et qu'ai-je à faire de la vie, à présent que j'ai perdu un si beau trésor, que je gardais avec tant de soin ? Pour lui je me dérobaï le nécessaire, je me refusais toute satisfaction, tout plaisir.
- 15 Et il fait la joie d'un autre qui me ruine et qui me tue ! Non, je n'y survivrai pas.

Acte IV, scène 9, traduit du latin par Joseph Naudet, 1833.

1. Qui m'a volé ma marmite.

## Voici la version originale de ce texte, en latin.

- EUCLION.** – Perii, interii, occidi ! Quo curram ? Quo non curram ? Tene, tene ! Quem ? Quis ? Nescio, nihil video, caecus eo atque equidem quo eam, aut ubi sim, aut qui sim, nequeocum animo certum investigare. Obsecro ego vos, mi auxilio, oro, obtestor, sitis et hominem demonstratis quis eam abstulerit. Quid ais tu ? Tibi credere certum est ; nam esse bonum ex voltu cognosco. Quid est ? Quid ridetis ? novi omnes : scio furesse hic complures, Qui vestitu et creta occultant sese atque sedent quasi sint frugi. Hem, nemo habet horum ? Occidisti. Dic igitur, quis habe ? Nescis ? Heu me misere miserum, perii ! Male perditus, pessime ornatus eo, Tantum gemitu et mali maestitiaequae hic dies mi optulit,
- 10 fanem et pauperiem ! Perditissimus ego sum omnium in terra. Nam quid opust vita ? Tantumauri perdidit quod concustodivi sedulo ! Egomet me defraudavi animumque neum geniumque neum ; nunc ergo alii laetificantur meo malo et damno. Pati nequeo.

Acte IV, scène 9.